

## Военный потенциал РФ глазами иностранных СМИ. Переводческий аспект

К. Д. Каверин

Воронежский государственный университет

Аннотация: в статье рассматриваются основные особенности информационных и аналитических статей военной тематики в аспекте перевода, выявляется специфика описания военного потенциала РФ в статьях такого типа.

Ключевые слова: военный потенциал;СМИ; терминологические словосочетания; аналитическая статья; информационная статья.

Наше исследование посвящено выявлению специфики описания военного потенциала РФ иностранными средствами массовой информации в переводческом аспекте. Сегодня, в связи со сложной международной военно-политической обстановкой, усилением влияния блока НАТО в Европе и на Ближнем Востоке возрастает необходимость в чтении и переводе специализированной литературы из различных источников, в том числе и из СМИ. Все это определяет актуальность данного исследования.

В качестве объекта исследования выступают статьи на английском языке военной тематики и их переводы, опубликованные на сайте «ИноСМИ».

Статьи военной тематики сочетают в себе черты разных стилей и жанров. В выбранных нами статьях, шесть можно отнести к аналитическим и три - к информационным. И первые, и вторые имеют ряд отличительных признаков, которые необходимо учитывать при переводе. Далее мы более детально рассмотрим их.

Особенностями информационных статей, как правило, являются сжатый вид и отсутствие позиции автора. В подобных сообщениях часто даже не указывается фамилия их создателя, а сжатый вид придаёт тексту лаконичность и возможность понимания любым читателем.

В результате анализа научной литературы мы отметили, что аналитическая статья определяется как «жанр, предназначенный, прежде всего для анализа актуальных общественно значимых процессов, ситуаций, явлений и управляющих ими закономерностей» [4, с. 263].

Проанализированные аналитические статьи имеют следующие особенности. Во-первых, наличие автора или целого коллектива. Их фамилии указывают обычно в самом начале, под заголовком. Публицистические статьи можно определить по фразам, выражающим личное мнение авторов касательно изложенного материала.

Во-вторых, данный тип текста допускает использование метафор, сравнительных оборотов и других средств выразительности, для более яркого выражения эмоций автора. Под термином «метафора» мы понимаем вид тропа; перенос признака с предмета на предмет на основе их ассоциативной связи, субъективно воспринятого сходства [1].

Для примера возьмём фрагмент статьи *Эда Тимперлейка*, о В. Путине:

<p><i>Is President Putin diabolically smart or simply a psychopath? Perhaps he is both, because by his direct action, the world is now a much more dangerous place as the former KGB officer creates a nuclear doomsday scenario backed by real Russian naval capabilities...</i></p>	<p><i>Как вы думаете, президент Путин дьявольски умен или же он просто психопат? Возможно, и то, и другое, потому что в результате его действий мир сегодня стал гораздо более опасным местом. В частности, бывший офицер КГБ разрабатывает сценарий ядерного апокалипсиса, подкрепляемый реальными силами и средствами ВМФ России...</i></p>
---	---

В данном фрагменте, в основе словосочетания *diabolically smart* лежит метафора. Автор устанавливает ассоциативную связь между В. Путиным и дьяволом, подразумевая, что последствия действий президента России могут быть разрушительными для всего мира (*doomsday scenario*). Это является негативной характеристикой, поскольку речь идёт об оружии способном уничтожить мир. Далее негативная оценка усиливается, так как автор использует слово *psychopath*, сравнивая президента с психом. Выражая своё отношение к тому, о чём пишет автор, он использует слово *perhaps*. Всё это - признаки аналитической статьи.

Третья особенность, вытекающая из использования экспрессивной лексики, - это особенности синтаксиса. Они заключаются в расчленении текста, для резкого и более ясного обозначения акцентов, и таких приёмов как риторический вопрос, (см. пример выше).

Четвёртая специфическая черта аналитической статьи – наличие фактической информации и рассуждений по теме. А так же использование цитат из выступлений политических и военных деятелей.

Специфика статей военной тематики, в том числе аналитических статей и информационных сообщений, связана с большим количеством военной терминологии. Например:

<p><i>armaments race</i>  <i>prisoner of war</i>  <i>armistice</i>  <i>parachute attack</i>  <i>major military exercise</i>  <i>war</i>  <i>coastal defense force</i>  <i>torpedo</i></p>	<p><i>гонка вооружений</i>  <i>военнопленный</i>  <i>перемирие</i>  <i>парашютный десант</i>  <i>крупное военное учение</i>  <i>война</i>  <i>силы береговой обороны</i>  <i>торпед</i></p>
---	---

Во-вторых, учитывая то, что вооружение стран во все времена зависело от технического прогресса самой страны, в текстах посвященных военному

потенциалу той или иной страны часто встречаются технические термины, такие как:

<i>rocket launcher</i>	<i>ракетная установка</i>
<i>anti-satellite (ASAT) weapons</i>	<i>противоспутниковое оружие</i>
<i>a warhead</i>	<i>боеголовка</i>
<i>jet</i>	<i>реактивный самолет</i>
<i>live round</i>	<i>боевой патрон</i>
<i>aircraft carrier,</i>	<i>авианосец</i>
<i>air defense system</i>	<i>система противовоздушной обороны</i>
<i>bistatic radar system</i>	<i>бистатическая радиолокационная станция</i>

Приведённые в таблице военные термины, можно разделить на три типа атрибутивных конструкций, которые Дуброва Ю.Ю. использовала в своей классификации [1]:

1. Оба компонента атрибутивной группы являются словами специального словаря: *rifle* – *ружьё*, *section* – *отделение*, но атрибутивная группа, состоящая из этих компонентов, имеет значение *пехотное подразделение*, при этом значение атрибутивной группы не складывается из значений его элементов.

2. Один из компонентов атрибутивной группы является военным термином, а другой, связанный с ним, относится к словам общепотребительной лексики: *ballistic* (*баллистика*) *missile* (*ракета*) – *баллистическая ракета*.

3. Оба компонента атрибутивной конструкции представляют собой слова общепотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином. Конструкции третьего типа терминологически неразложимы и связь между компонентами в них тесная: *live round* – *боевой патрон*.

Большое количество сокращений - еще одна отличительная особенность военных материалов. Сложносокращенные слова встречаются довольно часто, так как используются для уменьшения объёма текста, ведь как мы помним, публицистические и информационные статьи должны передавать главную мысль в максимально лаконичном виде. И действительно, в силу своей краткости, сокращения существенно экономят время (как при письме, так и в устной речи), что немаловажно при современном динамичном образе жизни.

<i>NATO</i>	<i>НАТО (Североатлантический альянс)</i>
<i>WMD</i>	<i>ОМП (оружие массового поражения)</i>
<i>ASAT</i>	<i>ПСО (противоспутниковое оружие)</i>
<i>NPR</i>	<i>Национальное общественное радио</i>

В зависимости от числа компонентов сокращения делятся на одно-, двух-, трех-, четырех-, пяти- и более компонентные. Например: однокомпонентные *IA*

–*information assurance*, трехкомпонентные *DSN – Defense Switched Network*, пятикомпонентные *NIPRNET – Nonsecure Internet Protocol Router Network*.

Для передачи на русском языке английских сокращений в основном используют следующие приемы:

1. Полное заимствование английского сокращения. Например, сокращение *WS weapon system* «система оружия» может быть передано и в русском тексте латинскими буквами *WS*.

2. Транслитерация английского сокращения русскими буквами: *NATO – НАТО*.

3. Транскрипция. Например, акроним *EAGLE Elevation Agle Guidance Landing Equipment* передается на русском языке как «Игл», то есть в данном случае передается не буквенный состав сокращения, а его произношение, совпадающее с произношением английского слова *eagle* «орел».

4. Перевод расшифровки английского сокращения: *NPR – Национальное общественное радио*.

5. Перевод расшифровки английского сокращения и создание на базе перевода русского сокращения: *WMD (weapon of mass destruction) – ОМП (оружие массового поражения)*.

Кроме военной и технической терминологии в статьях военной тематики встречаются клишированные выражения и штампы, характерные и для других жанров и стилей. Например:

<i>it's also not entirely clear what and then there is the question of today rightnow appearingthisweekbefore</i>	<i>также не совсем понятно, что и тогда возникает вопрос сегодня прямо сейчас появлявшаяся ранее на этой неделе (статья)</i>
---	--

Для того, что бы понять, как выглядит военный потенциал России глазами иностранных СМИ, мы приведём в пример одну из статей британского издания «Independent»:

<i>Their army's equipment and strategy was "outmoded"; their air force's bombs and missiles were "more dumb than smart"; their navy was "more rust than ready". For decades, this was Western military leaders' view, steeped in condescension, of their Russian counterparts. What they have seen in Syria and Ukraine has come as a shock...</i>	<i>Их военное оборудование и стратегия «устарели», бомбы и ракеты их военно-воздушных сил «скорее тупы, чем умны», а их российский флот «скорее ржавый, чем боеспособный». В течение нескольких десятилетий именно таким было преобладающее мнение западных военных лидеров об их российских коллегах. Но то, что они увидели в Сирии и на Украине, стало для них шоком...</i>
--	--

В данной статье мы видим использование военных (*airforce's*) и технических (*army'sequipment*) терминов. А так же сравнительных оборотов (*more rust than ready, more dumb than smart*) и клише (*for decades*). У статьи так же есть автор (*Ким Сенгунта*). В целом, статья имеет негативную коннотацию, когда речь идёт о том, каким представлялся потенциал Вооружённых сил РФ ранее.

На примере этой и других статей, можно получить неоднозначную картину того, как иностранные государства видят Россию и её военный потенциал. На Западе, выказывают серьёзную озабоченность усилением милитаризма в РФ и военной мощи державы. Боевые действия в Сирии демонстрируют миру возможности Вооружённых сил Российской Федерации. В аналитических и информационных статьях всё чаще всплывают новости о том, как западные страны недооценивали Россию и как отзывались о ней в прошлом.

Таким образом, изучая публикации западных новостных агентств, мы можем получить общую картину того, как выглядит военный потенциал России глазами иностранных СМИ.

## Литература

1. Дуброва Ю.Ю. Специфика перевода многокомпонентных военных терминов / Ю.Ю. Дуброва // Вестник Московского государственного лингвистического университета. - 2011. – Вып. 5(611). – С. 77-84.

2. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / [под ред. проф. Горкина А.П.] — Москва : Росмэн, 2006. – 1680 с.

3. Козаренко В. А. Учебник мнемотехники / В. А. Козаренко. - URL: [https://www.litmir.me/br/?b=118346&p=26#section\\_31/](https://www.litmir.me/br/?b=118346&p=26#section_31/) (дата обращения: 22.04.2020).

4. Тертычный А. А. Аналитическая журналистика : учебное пособие для вузов / А. А. Тертычный. - Москва : Аспект Пресс, 2010. - 352 с.